

CALON LÂN - texte, traduction littérale et topo sur la prononciation des sons du gallois

Nid wy'n gofyn - bywyd moethus, aur y byd na' i berlau mân:
Je ne demande pas – un vie luxueuse, l'or du monde ni les perles fines
Gofyn rwyf am galon hapus, calon onest, calon lân.
je demande un cœur heureux, un cœur honnête, un cœur pur

(Refrain)

Calon lân yn llawn daioni, tecach yw na' r lili dlos:
Un cœur pur plein de bonté, plus banc que le lys beau
Dim ond calon lân all ganu canu' r dydd a chanu' r nos.
Rien mais un cœur pur peut chanter, chanter le jour et chanter la nuit.

Hwyr a bore fy nymuniad gwyd i' r nef ar adain cân
soir et matin mon désir monter vers le ciel sur les ailes d'une chanson
Ar i Dduw, er mwyn fy Ngheidwad, roddi i mi galon lân.
et vers Dieu, afin que mon Sauveur, me donne (donne à moi) un cœur pur.

LA PRONONCIATION EST PHONETIQUE, A PART LE 'Y', TOUTES LES CONSONNES ET VOYELLES SE PRONONCENT TOUJOURS DE LA MEME FAÇON :

VOYELLES : A, O, I, comme en français

W : est une voyelle qui se prononce [u] le 'ou' français

U : se prononce [i] (dans le nord il s'approche du â ou î roumain ou du Ъ russe)

Y : tantôt [i] (gofyn, byd, etc ...), tantôt [ə] (yn, y (l'article), etc ...)

le mot 'bywyd' (monde) contient les deux [bəwid]

(Je mets entre crochets la prononciation phonétique, avec les signes que l'on trouve dans les dictionnaires. Ce « ə » correspond au « e » français que l'on a dans « je »)

CONSONNES : B, D, L, M, N, P, T, comme en français

R : il est roulé

C : toujours [k] même devant 'i' et 'e'

CH : (comme dans l'allemand 'Nacht')

DD : (comme dans l'anglais 'this')

F : [v]

FF : [f]

G : toujours [g] de gare, même devant 'i' et 'e'

H : prononcé comme dans l'allemand de 'Haus' ou l'anglais de 'house'

S : toujours [s] même entre voyelles

SI : le son 'ch' de chat

TH : (comme dans l'anglais 'mouth')

Les consonnes 'j, q, x et z' n'existent pas.